

## Урок 24

च (च-च), जातु, तत्, ततः, तथा, तावत् & तु

§272 च<sup>1</sup> – преимущественно соединительный союз, он связывает слова или утверждения. च употребляется не так, как *и* в русском или *et* в латыни. Он ставится после каждого слова или утверждения, которые соединяет, или после соединенных слов или утверждений, но никогда не может стоять первым в предложении, например :

रामश्च गोविंदश्च или रामो गोविंदश्च *Рама и Говинда;*

तंडुलानानयति च तान् पचति चौदनं भुंक्ते च или तंडुलानानयति तान् पचत्योदनं भुंक्ते च *Он приносит рис, готовит его и ест приготовленную пищу.*

Но обычно лучше использовать च в конце, чем повторять его после каждого соединяемого слова, например :

कुलेन कान्त्या वयसा नवेन गुणैश्च तैस्तैर्विनयप्रधानैः (R.VI.79).

(a) Нередко допускается употребление союза च в любой части предложения, кроме первого слова, например:

अथ गजस्तं प्रणम्य प्रस्थितः। शशकाश्च तद्दिनादारभ्य सुखेन तिष्ठन्ति (P. III. 1) *Тогда слон, поклонившись ему, ушел прочь. И зайцы с этого дня жили счастливо.*

(b) Когда союз च используется совместно с न, иногда он приобретает значение *ни* — *ни*, например:

न च न परिचितो न चाप्यगम्यः (M. 1) *Он ни безвестен, ни недоступен.*

(c) Иногда он приобретает разделительную силу, и может быть переведен как *но, тем не менее, все же*; например :

शांतमिदमाश्रमपदं स्फुरति च बाहुः (Ś.1) *Эта обитель безмятежна, и все же (моя) рука дрожит.*

*Примечание:* в этом значении च обычно повторяется, смотрите следующий раздел.

(d) Изредка च также означает *действительно, воистину*, приобретая значение частицы एव; например:

अतीतः पंथानं तव च महिमा वाङ्मनसयोः (G. M.) *Ваше величие, воистину, превосходит пределы речи и ума.*

(e) Иногда च используется в значении условия (= *че*д или *если*); например:

जीवितं चेच्छसे मूढ हेतुं मे गदतः शृणु (Mb.), т.е.: *जीवितमिच्छसे चेद्* и т. д.

(f) Или च может быть ничего не означающей вставкой, например:

भीमः पार्थस्तथैव च (G. M.).

*Примечание:* лексикографы упоминают в качестве значений ч также *अन्वाचय, समाहार, इतरेतर, समुच्चय*, которые входят в общее понимание *соединения* и *грамматической связи*, обозначаемых ч. *अन्वाचय* означает *соединение подчиненного с главным*, например:

<sup>1</sup> चान्वाचये समाहारेप्यन्योन्यार्थे समुच्चये।

पक्षांतरे तथा पादपूरणेऽप्यवधारणे॥ (वि.)

भिक्षामट गां चानय *пойди просить милостыню и (пока ты этим занимаешься) приведи корову;*

समाहार - это совместное объединение; например: पाणी च पादौ च पाणिपादं;

इतरेतर - общее соединение; например: प्लक्षश्च न्यग्रोधश्च प्लक्षन्यग्रोधौ;

समुच्चय - соединение частей, например: पचति च पठति च.

§273 Союз च часто повторяют с двумя утверждениями:

(1) В значении *с одной стороны - с другой стороны, однако*, чтобы подчеркнуть противопоставление; например:

न सुलभा सकलेन्दुमुखी च सा किमपि चेदमनंगविचेष्टितम् (V. 2) *С одной стороны нелегко завоевать эту женщину с лицом, подобным лику полной луны, но с другой стороны таково непостижимое действие любви; или Эта женщина с лицом, подобным лику полной луны..., однако и т. д.*

(2) Чтобы выразить одновременное или безотлагательное происшествие двух событий, подобно конструкциям *не раньше, чем, или как только* и т. д., например:

ते च प्रापुरदन्वन्तं बुबुधे चादिपूरुषः (R. X. 6) *Не раньше, чем они достигли океана, пробудилось Высшее Существо (Вишну).*

§274 Частица जातु означает *совсем, возможно, может быть*, например:

किं तेन जातु जातेन (P. I. 1) *Какая возможна польза (в том, что он) родился?*

न जातु बाला लभते स्म निर्वृतिं (Ku. V. 55) *Дева совсем не наслаждалась (никогда не наслаждалась) удовольствиями.*

*Примечание:* Панини утверждает, что जातु используется с желательным наклонением в значении *не допускать, не позволять*, например:

जातु यत्त्वादृशो हरिं निन्देन्न मर्षयामि (S. K.) *Я не могу допустить, что такой человек, как ты, может порицать Хари.*

§275 तद् - местоимение (см. §132 о его употреблении) и наречие. В последнем случае оно обозначает:

(1) *по этой причине, поэтому, следовательно*, например:

राजपुत्रा वयं तद्विग्रहं श्रोतुं नः कुतूहलमस्ति (H.3.) *Мы царские сыновья, поэтому у нас есть желание услышать о войне;*

(2) *тогда, в этом случае* часто в паре с यदि; например:

तदेहि विमर्दक्षमां भूमिमवतराव (U.5) *Тогда пойдем, давай отправимся в место, подходящее для нашей схватки;*

तथापि यदि महत्कुतूहलं तत्कथयामि (K. 136) *И все же, если в тебе велико любопытство, (тогда) я расскажу.*

§276 ततः часто используется вместо форм отложительного падежа от तद्, таких как तस्मात्, तस्याः; ततोऽन्यत्रापि दृश्यते (S. K.) = तस्मादन्यत्रापि; но часто используется и как наречие. В

первую очередь оно обозначает *отсюда, с этого места*, и как правило - *тогда, после, вслед за этим*, например:

ततः कतिपयदिवसापगमे (К. 110.) *После этого (тогда) пролетело несколько дней.*

Также оно означает:

(1) *по этой причине, поэтому, следовательно* - в паре с यतः;

(2) *тогда, в этом случае* - в паре с यदि, например:

यदि गृहीतमिदं ततः किम् (К.120) *Если поймут - что с того?*

(3) *иногда в значении кроме, далее, сверх того:*

ततः परतो निर्मानुषमरण्यं (К. 121) *Кроме того, это безлюдный (печальный) лес.*

(а) ततस्ततः (ततः+ततः) используется в диалогах в значении *что дальше, продолжай*, например:

राक्षसः - उभतोरप्यस्थाने प्रयत्नः। ततस्ततः (Му. 2) *Ракшаса: Попытка обоих была неуместной — И что (произошло) дальше? (т. е. Продолжай!).*

§277 तथा<sup>2</sup> означает *так, итак, таким образом*, например:

तथा मां वञ्चयित्वा (Ś. 5) *обманув меня таким образом;*

सूतस्तथा करोति (V. 1) *колесничий поступает так (соответственно);*

तथा च श्रुतिः (S. B.) *и так говорят Веда.*

(а) Слово также используется в следующих значениях:

(1) *и также, таким же образом, подобным образом*, например:

अनागतविधाता च प्रत्युत्पन्नमतिस्तथा (P. I. 13) *тот, кто обеспечивает будущее, и также кто думает об имеющемся...*

(2) *да, да будет так, пусть будет так*, означая согласие, обещание и т. д., когда после него идет इति, например:

राजा – एनं तत्रभवतः सकाशं प्रापय। प्रतीहारी – तथेति निष्क्रान्ता *Царь: "Отведи его к господину." Пратихари: "Хорошо (будет сделано)!" с этими словами уходит.*

(3) в форме торжественных обещаний, в значении *так же верно, как* (после यथा), например:

यथाहमन्यं न चिन्तये तथायं पततां परासुः *Как верно, что я не думаю о другом (мужчине), так же верно (пусть будет, что) этот (человек) упадет мертвым.*

Некоторые значения तथा в паре с यथा см. Урок 27.

*Примечание:* तथाहि означает *потому, так сказано, например*; तथा च означает *и также*. Оба выражения часто используются во вводных цитатах.

§278 Частица तावत् используется:

(1) в буквальном значении *сперва, до того, как сделать что-либо*, например:

प्रिये इतस्तावदागम्यतां (Ś. 1) *Моя дорогая, просто (сначала) подойди сюда.*

<sup>2</sup> तथाऽभ्युपगमे पृष्ठप्रतिवाक्ये समुच्चये।

सदृशे निश्चयेपि स्यात्। (मे.)

आह्लादयस्व तावच्चन्द्रकरश्चन्द्रकांतमिव (V.5) Сначала обрадуй меня, как лунный луч (радует) лунный камень.

(2) тогда как, в то время как, пока, например:

सखे स्थिरप्रीतबन्धो भव। अहं तावत्स्वामिनश्चित्तवृत्तिमनुवर्तिष्ये (Ś. 2) Друг, будь тверд в своем противостоянии; я со своей стороны (тогда как я) буду действовать по воле моего господина.

(3) сейчас, теперь, например: गच्छ तावत् теперь иди.

(4) чтобы подчеркнуть утверждение, в значении действительно, в самом деле, например:

त्वमेव तावत्प्रथमो राजद्रोही (Mu.1) Ты (в самом деле) сам — первый предатель царя.

(5) что касается, по отношению к к.-л. и т. д., например:

एवं कृते तव तावत्प्राणयात्रा क्लेशं विना भविष्यति (P. I. 8) Когда так будет сделано, то [что касается тебя] твоя жизнь будет обеспечена без труда.

विग्रहस्तावदुपस्थितः (H. 3) что касается войны, она неизбежна.

Другие значения तावत् в паре с यावत् смотрите в уроке 27.

§279 तु<sup>3</sup> чаще всего используется как противительная частица в значении но, напротив, как бы то ни было, с другой стороны, например:

स सर्वेषां सुखानां प्रायोऽन्तं ययौ। एकं तु सुतमुखदर्शनसुखं न लेभे (K. 59) Он полностью наслаждался всеми удовольствиями, только не смог познать удовольствия увидеть лицо сына.

В этом значении она часто добавляется к किं и परं.

Примечание: तु никогда не используется в начале предложения, в то время как परंतु и किंतु всегда стоят первыми.

(а) Частица तु часто используется в значении и теперь, теперь, с чьей-либо стороны, что до без какой-либо противительной силы, например:

एकदा तु नातिदूरोदिते सहस्रमरीचिमालिनि प्रतीहारी समुपसृत्याब्रवीत् (K. 8) И однажды, когда бог с тысячью лучами еще не взойшел достаточно высоко, хранитель дверей, приблизившись, сказал.

अवनिपतिस्तु तामनिमेषलोचनो ददर्श (K. 11) Повелитель мира, в свою очередь, пристально посмотрел на нее.

यत्तु आसनशब्दस्यासन्नादेश इति काशिकायामुक्तं तत्प्रामादिकं (S. K.)

или निर्वापितं तु परिरभ्य वपुर्न नाम (Mai. 8).

(b) Иногда частица तु отмечает разницу или высшее качество, например:

मृष्टं पयो मृष्टतरं तु दुग्धं (G.M.) Чиста вода, но еще чище молоко.

Иногда она используется как эмфатическая частица, например:

भीमस्तु पांडवानां रौद्रः (там же) Ведь Бхима — самый свирепый из Пандавов.

<sup>3</sup> तु पादपूरणे भेदे समुच्चयेऽवधारणे (वि.)

## Упражнения

तद्यदि नातिखेदकरमिव ततः कथनेनात्मानमनुग्राह्यमिच्छामि। (K.134)

अपसृते च तस्मिन् स विहंगराजो राजाभिमुखो भूत्वा राजानमुद्दिश्यार्यामिमां पपाठ। राजा तु तां श्रुत्वा संजातविस्मयोऽमात्यमब्रवीत्। (K.12)

आर्यं ततः किं विलम्ब्यते। त्वरितं (तं) प्रवेशय। (U.1)

अनेन क्रमेण तस्य सर्वेष्वरण्यवासिष्वाधिपत्यं बभूव। ततस्तेन स्वज्ञातिभिरावृतेनाधिकं प्रभुत्वं साधितम्। (H.3)

आर्ये कृतपरिश्रमोस्मि चतुःषष्ठ्यंगे ज्योतिःशास्त्रे। तत्प्रवर्त्यतां भगवतो ब्राह्मणानुद्दिश्य पाकः। चन्द्रोपरागं प्रति तु केनापि विप्रलब्धासि। (Mu.1)

भगवन् कुसुमायुध त्वया चन्द्रमसा च विश्वसनीयाभ्यामतिसंधीयते कामिजनसार्थः। (Ś.3)

तात लताभगिनीं वनज्योत्स्नां तावदामन्त्रयिष्ये। (Ś.4)

करटक उवाच। भद्रं किं कृतं तत्र भवता। दमनक आह। मया तावन्नीतिबीजनिर्वापणं कृतं परतो दैवविहितायत्तम्। (P.I.15)

दृष्ट्वा मेघनादं दूरत एव कृतनमस्कारं तमप्राक्षीत्। तिष्ठतु तावत्पुरस्तात्पत्रलेखागमनवृत्तांतप्रश्नो वैशंपायनवृत्तांतमेव तावत् पृच्छामि। (K.304)

अयमेकपदे तया वियोगः सहसा चोपनतः सुदुःसहो मे।

नववारिधरोदयादहोभिर्भवितव्यं च निरातपत्वरम्यैः ॥ (V.4)

प्रतिग्रहीतुं प्रणयिप्रियत्वात्तिलोचनस्तामुपचक्रमे च।

संमोहनं नाम च पुष्पधन्वा धनुष्यमोघं समधत्त बाणम् ॥ (Ku.III.66)

न जातु कामः कामानामुपभोगेन शाम्यति।

हविषा कृष्णवर्त्मैव भूय एवाभिवर्धते ॥ (Manu.II.94)

## Дополнительные упражнения

अत्रभवत्या प्रसवादस्मद्गृहे तिष्ठतु।

कुत इदमुच्यत इति चेत्त्वं साधुभिरुपदिष्टः प्रथममेव चक्रवर्तिनं पुत्रं जनयिष्यसीति।

स चेत्तल्लक्षणोपपन्नो भविष्यति अभिनन्द्य शुद्धान्तमेनां प्रवेशयिष्यसि।

विपर्यये तु पितुरस्याः समीपनयनमवस्थितमेव। (Ś.5)

कथारंभकाले राजपुत्रा ऊचुः। आर्य मित्रलाभः श्रुतस्तावदस्माभिः। इदानीं सुहृद्भेदं श्रोतुमिच्छामः। (H.2)

सुखमापिततं सेव्यं दुःखमापितं तथा।

चक्रवत्परिवर्तन्ते दुःखानि च सुखानि च॥ (H.1)

लब्धान्तरा सावरणेऽपि गेहे योगप्रभावो न च लक्ष्यते ते।

बिभर्षि चाकारमनिर्वृतानां मृणालिनी हैममिवोपरागम्॥ (R.XVI.7)

मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना मम च मुक्तमिदं तमसा मनः।

मनसिजेन सखे प्रहरिष्यता धनुषि चूतशरश्च निवेशितः॥ (Ś.6)

देव परावृत्तेषु कण्वशिष्येषु –

सा निन्दन्ती स्वानि भाग्यानि बाला बाहूत्क्षेपं क्रन्दितुं च प्रवृत्ता।

स्त्रीसंस्थानं चाप्सरस्तीर्थमारादुत्क्षिप्यैनां ज्योतिरेकं जगाम॥ (Ś.5)

धनं तावदसुलभं लब्धं कृच्छ्रेण रक्ष्यते।

लब्धनाशो यथा मृत्युस्तस्मादेतन्न चिन्तयेत्॥ (H.1)

सर्वस्य चाहं हृदि संनिविष्टो मत्तः स्मृतिर्ज्ञानमपोहनं च।

वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो वेदान्तकृद्वेदविदेव चाहम्॥ (Bg.XV.15)

न खलु न खलु बाणः सन्निपात्योऽयमस्मिन्

मृदुनि मृगशरीरे तूलराशाविवाग्निः।

क्व बत हरिणकानां जीवितं चातिलोलं

क्व च निशितनिपाता वज्रसाराः शरास्ते॥ (Ś.1)

आपूर्णश्च कलाभिरिन्दुरमलो यातश्च राहोर्मुखं

संजातश्च घनाघनो जलधरः शीर्णश्च वायोर्जवात्।

निर्वृत्तश्च फलेग्रहिर्द्रुमवरो दग्धश्च दावाग्निना

त्वं चूडामणितां गतश्च जगतो यातश्च मृत्योर्वशम्॥ (Māl.9)

1. Те, кто совершают добродетельные поступки и посящают себя (тому, чтобы) делать другим добро, сами по себе становятся объектами милости Господа.
2. Из Бомбея (tumbārigī) я привез восемь шелковых одежд, пять серебряных горшков и некоторые другие полезные вещи.
3. С одной стороны, до этого я никогда его не видел; с другой — его речь, суровая, как удар молнии; кем может этот человек быть?

4. Как только эти храбрые солдаты покинут сторону своего повелителя, я подниму восстания на его землях.
5. Вы (господин) очень хорошо подготовились к войне; поэтому вы ни в чем не будете нуждаться.
6. Дурьодхана: - О, храбрость этого юного воина! Я думаю, что все воины должны на мгновение замереть, удивленные, чтобы увидеть его невероятные подвиги. Что ж, приступайте.
7. После того, как ты так обманывал меня медовыми речами, не стыдно ли тебе избавляться от меня теперь?
8. Ты так страдал даже во временной разлуке со своей подругой, и так неохотно делишься с покинутым человеком вроде меня, вестями о его потерянной возлюбленной.
9. Как только он поставил ногу на порог дома, три человека набросились на него и пленили (букв. сделали пленником).
10. Теперь ты обладаешь богатством, славой, детьми и всем остальным, чего желают люди. Что еще тебе нужно? - Что ж, правду говорят: «Невозможно узнать, как далеко могут зайти человеческие желания.»
11. Пойди к Яджнящарману (yajñaśarmaṇa) и спроси его, почему он медлил так долго, в то время как я пойду и позову других брахманов.
12. Рама встает рано утром и начинает учиться, в то время как ты спишь, похрапывая, в кровати.
13. Что касается старшего сына Митрагупты (mitragupta), ему точно можно доверять; но я не знаю ничего о его других сыновьях.
14. Если это будет сделано, ты сам сможешь делать свою работу непрерывно, и мы также сможем продолжать свою.